




DRAFPEN – MISSION LVR – L’INSPE -

SEMINAIRE LVR
(du 19 au 23 avril 2021)

POUR LA CONSTRUCTION D’UNE PEDAGOGIE DU BILINGUISME FRANÇAIS-CREOLE DANS L’ECOLE EN GUADELOUPE

PUBLIC EN FORMATION	LES FORMATEURS	MODALITE
		
Personnels de l’Education Nationale	Des universitaires	PRESENTIEL et DISTANCIEL ZOOM

PRESENTATION DU SEMINAIRE

La Guadeloupe présente une situation de deux langues en contact, voire en interpénétration : le créole et le français. La situation sociolinguistique des élèves est très variée : les compétences en réception ou en production dans l’une ou l’autre des langues diffèrent. Certains élèves ont pour langue maternelle le créole, d’autres le français. Ces enfants développent des rapports différents aux deux langues. Le créole, langue source de la majorité des élèves n’est pas toujours pris en compte dans les dispositifs pédagogiques existants. L’élève et l’enseignant sont ainsi privés de deux atouts :

- pour l’enfant, la possibilité d’exprimer sa pensée dans sa langue : le créole
- pour l’enseignant, la possibilité de mener l’interaction pédagogique en s’appuyant sur le « déjà là » linguistique de ses élèves.

Ainsi, le créole est encore rarement perçu comme un atout, une richesse, surtout au niveau des parents. C’est là où le dispositif de filières bilingues français/créole, initié par l’académie durant l’année scolaire 2018-2019, en lien avec quatre enseignants chercheurs de l’INSPE, présente une opportunité d’ancrer l’école dans son territoire. Il doit aussi répondre pédagogiquement à un double défi :

- Comment atteindre les objectifs nationaux fixés dans les programmes ?
- Comment exploiter l’atout de cette bilingualité pour à la fois développer des compétences linguistiques, langagières et métalinguistiques dans les deux langues ?

A la rentrée scolaire 2020-2021, quinze unités éducatives bilingues du CP au CM2 ont été mises en place, à travers toute l’Académie, à raison d’une unité par circonscription. La continuité pédagogique de ce dispositif sera confortée, dans le cadre de la liaison école-collège, pour les bassins retenus, garantissant l’enseignement de la LVR en 6^e.

Ce séminaire qui se tiendra du 19 au 23 avril 2021, ouvert à un large public, permettra de questionner le plan de mise en œuvre du dispositif « classes bilingues », élaboré par la mission académique LVE/LVR, sur une durée de cinq ans, qui vise à former les enseignants de la filière, dans tous les champs disciplinaires.

La Mission LVR compte sur votre active participation.

Jean-Louis LAZARD, IEN missionné LVR

- ✚ PROBLEMATIQUE : Comment construire une pédagogie du bilinguisme français-créole au service de toutes les disciplines ?

- ✚ OBJECTIF GENERAL : Prendre en compte le bilinguisme français-créole afin de favoriser la réussite des apprentissages dans toutes les disciplines.

MODALITES		
DATES ET HORAIRES	FORMATS	MODALITES
19 /04/21	8h30-12h00	Conférence-Echanges
	8h30-12h00	
20/04/21	13h30-15h30	Rencontres littéraires
21/04/21	18h-20h	
	8h30-12h00	Conférence-Echanges
22/04/23	13h30-15h30	
	8h30-12h00	
23/04/21	13h30-15h30	Présentiel-Distanciel

PROGRAMME

Jour 1 : Lundi 19 avril 2021

08h45-09h00	Ouverture par Madame la Rectrice Mot de Monsieur l'IGEN
09h00-09h20	Hommage à : -France-Lise DAMBA, retraitée de l'Education Nationale -Paulette JNO-BAPTISTE, retraitée de l'Education Nationale -Alain DORVILLE, retraité de l'Education Nationale -Jean GALLERON, retraité de l'Education Nationale -Gaston NICOLAS, retraité de l'Education Nationale -Moïse SOREZE, retraité de l'Education Nationale Chanson interprétée par les élèves de l'école Léon FEIX (Pointe à Pitre)
9h20 -09h35	Etat des lieux de l'enseignement du créole
9h35 -10h05	Expérience partagée de la mise en place des filières bilingues en Bretagne Intervenant : Pascal TABUTEAU, IEN en charge des Langues Régionales Bretonnes
10h05-10h35	Conférence : Thème : " Nécessité d'un enseignement bilingue créole français en Guadeloupe et formation des enseignants (ordinaires et de classes bilingues) ". Intervenant : Lambert Félix Prudent
10h35-11h00	Echanges
11h00-11H10	Intermède : texte théâtralisé par les élèves de l'école Léon FEIX (Pointe à Pitre)
11h10-11h55	Débat : la prise en compte du bilinguisme créole-français dans l'enseignement en Guadeloupe.
11h55-12h00	Synthèse

Jour 2 : Mardi 20 avril 2021

09h00-9h15	Mot de Madame IA-IPR LVR Mot de Monsieur l'IEN missionné LVR
09h15-09h30	Etat des lieux de l'enseignement du créole
09h30-10h00	Conférence : Thème : "Stratégies possibles pour un enseignement bilingue" . Intervenant : Frédéric ANCIAUX
10h00-10h30	Echanges
10h30-11h30	Echanges : Partage d'expériences des filières ou écoles bilingues dans les autres académies Intervenants : les Conseillers pédagogiques LVR de Guyane, de Saint-Martin (Mme ARNELL Marie-Joselyne), de Martinique (M. NAZAIRE Robert et MOUTAMA), de la Bretagne (M. PALUD) et de la Réunion
13h30-14h30	Une démarche pour l'enseignement bilingue : la grammaire contrastive Intervenants : Robert NAZAIRE et René MOUTAMA
14h30-15h30	Enseigner l'oral dans les deux langues pour raconter et débattre Intervenante : Marie-Laure LOYSON

Jour 3 : Mercredi 21 avril 2021

18h30-20h00	Soirée littéraire Litérati : on Lyannaj a lang (avec des auteurs invités à échanger sur leurs œuvres)
-------------	--

Jour 4 : Jeudi 22 avril 2021

09h00-9h15	Ouverture par Madame la DAASEN Mot de Madame l'IENA
09h15-09h30	Etat des lieux de l'enseignement du créole
09h30-10h00	Conférence : Thème : "Interférence, interlangue, pratiques interlectales" Intervenants : Olivier-Serge CANDAU
10h00-10h30	Echanges
10h30-11h30	Echanges : La contextualisation ou croisement des enseignements et l'EMILC : enseignement d'une matière intégrée à la langue créole Intervenants : Robert NAZAIRE et les conseillers pédagogiques LVR
13h30-14h30	Temps de formation réservé plus spécifiquement aux CPC et CPD « Li é maké an kréyòl » (lire et écrire en créole)
14h30-15h30	« Quelques notions en grammaire dans une démarche contrastive »

Jour 5 : Vendredi 23 avril 2021

09h00-9h15	Ouverture par Madame la Directrice de l'INSPE Mot de Monsieur l'IEN missionné LVR
09h15-09h30	Etat des lieux de l'enseignement du créole
09h30-10h00	Conférence : Thème : Construire une pédagogie du bilinguisme Intervenants : les enseignants chercheurs du CRREF
10h00-10h30	Echanges
10h30-11h30	Jeux sur les interférences/ Dictée créole Intervenants : Mickaël AUGUSTIN et Bernard HIBADE
13h30-14h30	- Approches pédagogiques (échanges): Prise en compte du bilinguisme dans l'enseignement Intervenants : Marie-Joselyne ARNELL, René MOUTAMA et Robert NAZAIRE
14h30-15h30	La pédagogie de projet Les projets LVR : Bèl lokans, Gwokans et Kalkil fèt avan konté
15h30	Clôture du séminaire

LES INTERVENANT.E. S

Frédéric ANCIAUX	Maître de conférences à l'université des Antilles et de la Guyane et chercheur Enseignant-chercheur au Centre de Recherches et de Ressources en Education et Formation (CRREF) https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02491240/document
Marie-Joselyne ARNELL	Conseillère pédagogique en charge de l'enseignement bilingue à Saint Martin. Madame Arnell est l'auteure de deux albums de littérature de jeunesse illustrés par Milkaya Lajjah : Ignacio et l'œuf mystérieux, Xlibris 2015 Ignacio et Chichibird, Exlibris 2018
Mirna BOLUS	Docteure en Cultures et Langues Régionales (2009), sa thèse porte sur <i>L'enseignement du créole en Guadeloupe : un regard sur les pratiques, les objectifs et les outils pédagogiques à l'école primaire.</i> Madame Bolus est responsable du parcours MASTER MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation) Créole, à l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (INSPE) de l'académie de Guadeloupe à l'Université des Antilles. Elle est enseignante-chercheuse du Centre de Recherches et de Ressources en Education et Formation (CRREF)

Olivier-Serge CANDAU	Maître de conférences, Université des Antilles. Enseignant-chercheur du Centre de Recherches et de Ressources en Education et Formation (CRREF) https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=5287604814551365568&btnI=1&hl=fr
Jean GALLERON	Inspecteur de l'Education Nationale retraité, Auteur, Poète
Didyer MANETTE	Fondateur des éditions Nèg Mawon, Ecrivain, Poète
René MOUTAMA	Conseiller pédagogique départemental en charge de l'enseignement bilingue à la Martinique https://www.ozp.fr/spip.php?article14852
Robert NAZAIRE	Conseiller pédagogique départemental en charge de l'enseignement bilingue à la Martinique, Pédagogue, chercheur, écrivain http://lofislalangkreollarenyon.re/wp-content/uploads/2015/10/Robert-Nazaire.pdf
Lambert-Félix PRUDENT	Professeur de Sciences du Langage à l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (INSPE), Enseignant-chercheur du Centre de Recherches et de Ressources en Education et Formation (CRREF), Ecrivain et rédacteur en chef de la revue Etudes créoles. Ses domaines de recherche sont : la créolistique ; la variation linguistique ; les contacts de langues ; la pédagogie de la variation ; les politiques linguistiques http://cle.ens-lyon.fr/plurilingues/langue/miscellanees/diglossie-et-interlecte-creoles-et-francais-aujourd-hui-dans-les-quatre-departements-francais-d-outre-mer
Jérôme PALUD	Conseiller pédagogique départemental en charge de l'enseignement bilingue en Bretagne, Auteur, traducteur https://lessaisons.fr/personne/personne/jerome-palud/1606658/
Alain RUTIL	Ecrivain, Enseignant retraité de la langue créole, les cultures régionales, la littérature et l'histoire, Membre de l'association Contact et Recherche Caraïbe (CORECA)
Moïse SOREZE	Inspecteur d'académie adjoint de recteur retraité, Directeur académique adjoint des services de l'éducation nationale, Ecrivain
Pascal TABUTEAU	Inspecteur Education Nationale en charge des Langues Régionales Bretonnes, Auteur de nouvelles, poèmes et articles en breton, traduction de l'« Iliade » d'Homère.

Les liens et les identifiants pour se connecter aux sessions de formation :

Pour le lundi 19 avril :

<https://ac-guadeloupe-fr.zoom.us/j/85383152850?pwd=STJDSGliYTVKVnBra1k4MGc2YlJOdz09>

ID de réunion : 853 8315 2850

Code secret : 694123

Pour le mardi 20 avril :

<https://ac-guadeloupe-fr.zoom.us/j/82295039873?pwd=YnlvYktsYmVxWUJMNu13Z3VDSGxMz09>

ID de réunion : 822 9503 9873

Code secret : 565633

-Pour le mercredi 21 avril (matin)

<https://ac-guadeloupe-fr.zoom.us/j/88133393681?pwd=cmtMREF5bkxRbDRYa2EyWUhh2V2hjd09>

ID de réunion : 881 3339 3681

Code secret : 853535

-Pour mercredi 21 avril (soirée littéraire, à partir de 18h) :

<https://ac-guadeloupe-fr.zoom.us/j/88937266477?pwd=YXFLcXNzazZrS3dQemY1WHViL0tvZz09>

ID de réunion : 889 3726 6477

Code secret : 290958

Pour le jeudi 22 avril :

<https://ac-guadeloupe-fr.zoom.us/j/85639460496?pwd=N3BPOFRESUVuemZYZVMwemQrc2h4QT09>

ID de réunion : 856 3946 0496

Code secret : 624395

Pour le vendredi 23 avril :

<https://ac-guadeloupe-fr.zoom.us/j/87509062171?pwd=UG1WRjNMTmo1ZTU1TWc5aERjK1RnUT09>

ID de réunion : 875 0906 2171

Code secret : 877719

Pour accéder à l'évaluation en ligne :

Modalités d'accès

Site académique

Rubrique : orientation-Formation

Encart : évaluation en ligne

Indiquer son identifiant et mot de passe

A droite - Rubrique Gestion Cliquez sur statistiques

<https://bv.ac-guadeloupe.fr/evaldifor/accueil.php>

Quelques indications bibliographiques :

Frédéric ANCIAUX,

Interactions plurilingues en contextes didactiques aux Antilles et en Guyane françaises. Paris : Editions Riveneuve, 2016

Mirna BOLUS

A coordonné avec Murielle CLODINE-FLORENT, Gaston Nicolas et Alain RUTIL,
SOLEY HO Tèks é dokiman pou kréyòl an lékòl-la dépi koumwayen jis tèwminal, éditions Nestor

Olivier-Serge CANDAU,

L'Ancêtre en Solitude ou l'Écriture de la double entente. Étude de la composition interlinguistique (créole et français) dans le récit de Simone et d'André Schwarz-Bart (2015). Archipélies, Université des Antilles CRILLASH, 2020.

France-Lise DAMBA, auteure d'une série de récits bilingues (créole/français) sur Vivre au temps des cyclones / Vivasyon an doukou siklòn

Vivasyon an doukou siklòn 1966 – Siklòn Inès an Gwadeloup, tome 1

Vivasyon an doukou siklòn – Siklòn 28 an Gwadeloup, tome 2

Vivasyon an doukou siklòn 1989, louwagon Igo, lagwadeloup déchipayé, tome 3

Jean GALLERON,
Aux enfants qui attendent d'être aimés, éditions Nèg Mawon, 2019

Didyer MANETTE,
Mwen enmè-w, ti mo a lanmou 2, Éditions Nèg Mawon, 2021

Alain RUTIL,
-Les belles paroles d'Albert Gaspard, éditions Caribéennes, 1987
-Pòtré-Pòtré a..., éditions l'Harmattan, 2017
-Tit andriv, éditions Nèg Mawon, 2020

Moïse SOREZE,
-Grammaire comparée français/créole guadeloupéen, la rédaction en 6ème / 5ème en milieu créolophone,
article sur la langue créole, CDDP
-Blag é tipawòl adan lang kréyòl Gwadeloup, Éditions Nèg Mawon, 2020.

Sylviane TELCHID,
-Kréyòl fanm chatengn, SCÉRÉN-CRDP de la Guadeloupe, 2003
-Bon doukou, éditions Jasor, 2014